Inglés usado como *lingua franca* para la comunicación cotidiana: análisis de caso

English used as a lingua franca *for everyday communication: case analysis*

Lenin Vladimir Paladines Paredes
Universidad Nacional de Loja
lenin.v.paladines@unl.edu.ec

Received: 2.VI.2019
Accepted: 17.IX.2019

Abstract

The following article shows a clear example of multilingualism within a non-formal social context, based on an interaction in three different languages, from three students of different nationalities, who organize the housework in the apartment they rent in Universitat Autònoma de Barcelona's Vila Universitària. Through the recording of the interaction, we managed to determine the mecanism used to comunicate with each other, using a *lingua franca* that the three students knew, to come to a mutual agreement.

Keywords: multilingualism, interaction, transcription, conversational analysis.

Resumen

El presente artículo muestra un ejemplo claro sobre plurilingüismo dentro de un contexto social no formal, basándose en una interacción en tres idiomas diferentes, de tres estudiantes de diferentes nacionalidades, organizando las labores domésticas en el piso que alquilan, en la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de

Ianua. Revista Philologica Romanica ISSN 1616–413X
Vol. 19 (2019): article 2, 10 pages http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

Barcelona. A través de la grabación de la interacción, se logró determinar el mecanismo utilizado para comunicarse, llegando a utilizar una lengua franca que las tres integrantes conocían, para poder llegar a un acuerdo común.

Palabras clave: plurilingüismo, interacción, transcripción, análisis conversacional.

Índice

1 Introducción
2 Repertorios, plurilingüismo y multilingüismo
3 Análisis de conversación
4 Metodología
5 Análisis
6 Conclusiones
Referencias bibliográficas

1. Introducción

La interacción plurilingüe es un elemento que la mayoría de personas hemos conocido de alguna u otra forma. Desde los diferentes modelos de educación bilingüe que se imparten en la mayoría de escuelas y colegios de América Latina y Europa, hasta las conversaciones esporádicas que cualquier persona puede experimentar en viajes, excursiones, encuentros o situaciones específicas como ayudar a un turista, solicitar información en un país distinto al propio, o tener que convivir con personas que tienen una lengua materna diferente a la nuestra.

En ese sentido, el análisis y comprensión de interacciones plurilingües resulta importante desde el punto de vista de la didáctica, la educación y la pedagogía, dado que muchas de estas interacciones suceden en ámbitos fuera de la escuela y sin la intervención alguna de un docente o persona que guíe el aprendizaje. Por tanto, este conocimiento resulta de la intervención conjunta y espontánea de las personas.

Este artículo analiza una conversación entre tres estudiantes de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Dos de ellas tienen como lengua materna el castellano y la otra el turco. Las tres comparten un piso en la Vila Universitària de la UAB y la conversación tiene como tema la distribución de las tareas domésticas del hogar. El estudio tiene que ver con el uso de diversos recursos para elaborar un mensaje y un producto final a través del uso de una *lingua franca* entre las tres, que no corresponde a la lengua materna original.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

2. Repertorios, plurilingüismo y multilingüismo

El uso del término repertorio, aplicado al ámbito del uso de la lengua, tiene que ver con el conjunto de información, conocimientos y representaciones lingüísticas que un individuo ha adquirido a lo largo de su vida. Blommaert & Backus (2011, 11), establece que a lo largo de nuestras vidas, tenemos ciertos "encuentros" con el lenguaje, que, dependiendo del tipo, aportan con nuevas palabras y términos que se traducen en expresiones y vocabulario.

Estos encuentros pueden ser temporales, por haber estado en un área geográfica en donde se hablan diferentes idiomas, o pueden ser palabras sueltas de las que conocemos su significado sólo por haberlas visto en algún medio de comunicación, o palabras que provienen de otro idioma, y que las reconocemos por un uso inconsciente, sin saber su significado o forma de aplicación (Blommaert & Backus, 2011, 14).

Goodwin (2000, 1510) manifiesta que el repertorio de una persona incluye variedades lingüísticas, dialectos, géneros discursivos, o conversaciones en grupos sociales. Lo que significa que nuestros repertorios lingüísticos se alimentan constante y activamente con todas las actividades que realizamos a diario, sobre todo aquellas que incluyen interacciones con otras personas, que provienen de realidades distintas, con otros aprendizajes y diferentes medios y formas de expresión. La conjunción de estos encuentros y acoplamientos de elementos lingüísticos da lugar a una formación y consolidación paulatina de un repertorio lingüístico individual.

Por su parte, Ofelia García introduce el término *translanguaging,* que no tiene traducción literal al castellano, pero se entiende como «el acto realizado por personas bilingües a través del acceso a recursos lingüísticos o lenguajes autónomos con el objetivo de maximizar el potencial comunicativo» (García, 2009, 1).

Lo que la autora propone es la definición de un término que explique la utilización de distintos modos o elementos lingüísticos para una comunicación en circunstancias reales. En otras palabras, el término se referiría a cómo las personas utilizan el lenguaje con el objetivo de entablar conversación o transmitir un mensaje. Obviamente este proceso se realiza de manera individual y autónoma.

Lüdi & Py (2002, *apud* Nussbaum, 2014, 34) explica que en las sociedades multilingües se pueden dar dos clases de interacciones: aquellas en las que se habla una única lengua (interacciones unilingues) y aquellas en que los hablantes recurren a elementos provenientes de distintas lenguas (interacciones multilingües).

En ese sentido, debido a las características de la sociedad actual, a la globalización y la transferencia internacional de información, nuestros

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

repertorios lingüísticos se ven alimentados tanto por medios de comunicación e información, como por la interacción constante con personas que hablan en otros idiomas (siendo este fenómeno potenciado en lugares en donde la migración tiene niveles mucho más elevados).

Esto desemboca en una realidad en que la sociedad es multilingüe. Nussbaum & Unamuno (2014, 7) establecen que esta realidad puede ser a ratos un poco problemática, pero que al mismo tiempo supone una oportunidad para que lenguas minoritarias prevalezcan a pesar de la tendencia generalizada a utilizar lenguas francas. Las autoras establecen que esto se puede aplicar a modelos didácticos que propicien las lenguas maternas de los hablantes dependiendo de cada situación geográfica, y la inclusión de otras lenguas por igual.

En este sentido, Nussbaum (2012, 18), apunta algunos recursos que se dan en el habla multilingüe, como pueden ser, el *code-switching y el code-mixing,* para describir prácticas en las que las palabras de los lenguajes se intercambian y mezclan, con la finalidad de transmitir el mensaje deseado. Y están otros fenómenos como el *médium* (Gafaranga & Torras, 2002, *apud* Nussbaum, 2012, 56) en donde la alternancia de sistemas lingüísticos sería el código empleado por los participantes para interactuar. O también el *crossing* (Rampton, 2011, *apud* Nussbaum, 2012, 67) cuando en una conversación se utiliza más de un lenguaje de forma simultánea y alternada.

En cuando a los recursos utilizados en interacciones plurilingües como medio de adquisición de saberes, se puede mencionar a los establecidos por Gajo (2011, 10), entre los que se encuentran la *mediación* y la *re – mediación*, en donde, en la primera, se hace un trabajo de conceptualización de un término, y en la segunda, se establece una aclaración sobre un aprendizaje no adquirido.

Gajo (2011, 11) igualmente establece que estos procesos de mediación y re – mediación pueden sucederse de manera encadenada o superpuesta.

3. Análisis de conversación

Según Hutchby & Drew, (1995, *apud* Tusón, 2002, 76) el análisis de conversación aporta, desde la perspectiva de que el habla es un vehículo para la interacción social, un proceso riguroso o empírico para la comprensión de los elementos y estructuras utilizadas por los hablantes en los diferentes contextos y ámbitos.

De acuerdo a Tusón (2002, 43), «[l]a conversación es la forma prototípica en que se manifiestan las lenguas como su forma primera de existencia y el modo universal de uso lingüístico». En ese sentido, la conversación es el proceso social en que se ponen en manifiesto una diversidad de códigos lingüísticos,

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

como códigos no verbales que se complementan, para determinar una interacción y la transmisión de un mensaje.

En cuanto a los roles en la conversación, Kebrat-Orecchioni (1998, 11) habla del rol que cumplen los interlocutores al ser emisores o receptores, dependiendo de la actividad de entregar o recibir mensajes durante de la acción de conversar. Y otra modalidad que es el rol interaccional (aquel que se manifiesta en la manera en que actúan los sujetos durante la conversación) y se mencionan dos tipos: complementarios o simétricos. Los del primer tipo existen cuando hay diferenciaciones jerárquicas en el rol de los participantes, y los del segundo tipo cuando esta actividad no se evidencia. Esto quiere decir que de aquí podríamos partir para determinar si un sujeto en la conversación tiene un papel diferenciado en la interacción, o si su participación tiene el mismo nivel que todos los demás.

4. Metodología

Se realizó un análisis de una conversación plurilingüe (Tusón, 2002: 21), en la cual participan tres estudiantes de la Universitat Autónoma de Barcelona (UAB), que comparten un piso en la Vila Universitaria. El análisis se enfoca específicamente en la coordinación logística para la distribución de las tareas domésticas y la compra de artículos de limpieza y mantenimiento del piso. Se hace énfasis en el contexto, el proceso de participación y las secuencias temáticas de la conversación (Villalta, 2009, 2).

Los datos se recogieron a través de una grabación en la cual participaron:

- Ruth, proveniente de México, cuya lengua materna es el español, y tiene cierto dominio del inglés.
- Carla, proveniente de Perú, cuya lengua materna es el español, y no maneja ni entiende ningún otro idioma.
- Marve, proveniente de Turquía, cuya lengua materna es el turco, y tiene cierto dominio del inglés.

En la sesión, se grabó una conversación específica en la cual se planteaban roles y tareas para la limpieza y mantenimiento del piso. El objetivo de la misma era realizar una tabla con los roles específicos y los artículos que cada una debía adquirir en un tiempo determinado.

A priori, el interés de la grabación radica en la manera en que las tres estudiantes se puedan organizar sin tener una lengua vehicular concreta para poder tener un entendimiento del objeto de la conversación.

La conversación entera fue transcrita para su análisis, realizando una transcripción literal del archivo de audio, seleccionando fragmentos específicos que mostraran elementos plurilingües dentro de la misma.

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

El autor, Lenin Paladines, estuvo presente durante toda la conversación, actuando como observador, sin intervenir o participar de ninguna forma en la interacción.

La conversación se grabó en noviembre de 2017. Todas las participantes se conocieron a principios de ese mes por primera vez. La interacción describe la manera en que se reparten las tareas domésticas del piso que comparten.

5. Análisis

Para la ejemplificación del análisis conversacional propuesto se muestran los siguientes extractos de la conversación:

Extracto 1:

1. *RUTH: Ok. We are going to do the cleaning role, so we are going to start. Vamos hacer el rol de la limpieza, ¿sale? Entonces vamos a empezar. La primer semana que va a ser la de Diciembre. The first week of December. Aaam… We´re going to do like four, four rolls it can be ¿right? Como cuatro roles. The first one it´s going to be the floor, who it´s goingto clean the floor? In each room and the second one. Quién va limpiar los pisos? The second one it´s going to be the kitchen and the table and the third one. La cocina y la mesa. And the third one bathroom and who is going to trash? Who is going to take out the trash, so… La primer semana, the first week. the floor. Who wants to clean the floor? El piso.*
2. *CARLA: Yo, yo.*
3. *RUTH, CARLA, MARVE: ((Riendo)*
4. *RUTH: The floor.*
5. *MARVE: Ok::*
6. *MARVE: We can start with you, than me::*
7. *RUTH: Ajá*
8. *MARVE: Next week, I will, clean the floors and Carla.*
9. *RUTH, CARLA, MARVE: ((Riendo)*
10. *RUTH: ¿Entendiste?*
11. *CARLA: No ¿Qué dijo?*
12. *RUTH: Que, ósea, que tú vas a empezar y luego ella, y luego yo y luego la otra semana vamos a cambiar…*
13. *CARLA: Ah, okey*
14. *RUTH: ¿Sí?*
15. *CARLA: Okey*

Del extracto presentado, podemos ver que las participantes toman automáticamente roles complementarios en su interacción (Kebrat-Orecchioni,

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

1998, 11). Ruth toma la iniciativa de la temática a tratar y organiza las participaciones de las demás. En cuanto a turnos y participación, es evidente que Ruth acapara más turnos que las demás, por el rol que ha tomado y por el conocimiento que posee del inglés como medio para interactuar con sus otras compañeras.

En este sentido, podemos ver un ejemplo de *code-switching* Nussbaum (2012, 67) y *crossing* (Rampton, 2011, *apud* Nussbaum, 2012, 68), debido a la alternancia que existe entre las lenguas castellana e inglesa durante las intervenciones de Ruth.

De la misma forma, aquí Ruth realiza una secuencia de realización u organización de tarea (Villalta, 2009, 2), dado que es quien toma la iniciativa para organizar las actividades que vendrán como parte de la conversación.

Extracto 2:

47. *RUTH: And then we´re going to, to see who it´s going to be the next one to buy the things.*
48. *MARVE: Mhm…*
49. *RUTH: Ok?*
50. *CARLA: Mhm.*
51. *RUTH: Toilet paper? And then… ¿What else? … What, another things that you think that we can add, ¿Qué otras cosas podemos agregar, qué tenemos que comprar igual? ¿Which things do you think that we have to buy together? …*
52. *MARVE, CARLA: Ahhmm…*
53. *RUTH: Toilet paper,¿what else? ¿Carla? ¿Marve?*
54. *CARLA: Papel toalla…*
55. *RUTH: Papel toalla, I don´t know in english how to say papel toalla…*
56. *CARLA: Eh.*
57. *RUTH: ¿Do you know what is that?*
58. *MARVE: Papel toalla? It´s like… Ahmm… ¿Toilet Calton?…*
59. *RUTH, CARLA, MARVE: ((Riendo)*
60. *RUTH: It´s the paper that we use in the kitchen…*
61. *MARVE: Ahh, ok ok.*
62. *RUTH: El papel que usamos para limpiar la cocina.*
63. *CARLA: Exacto.*
64. *RUTH: Are you agree? ¿Sí?*
65. *CARLA: Si.*
66. *MARVE: Okey, I am.*
67. *RUTH: Entonces nos vamos a dividir las tareas: los lunes me toca a mí limpiar los baños, a Carla los miércoles y Marve lo hará los viernes. Marve, you're going to clean the bathrooms on Friday. Is it okay*

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

68. *MARVE: It's Okay*
69. *RUTH: Carla, ¿estás de acuerdo? ¿Are we okay?*
70. *CARLA: Sí, okay.*

Nuevamente, en este fragmento se ve cómo Ruth adquiere un rol complementario respecto a sus compañeras, porque organiza la conversación y los temas a tratar. Una vez más se puede ver el *code-switching* y el *crossing* utilizado por ella para alternar tanto las lenguas inglesa como castellana para poderse comunicar con sus compañeras.

Sin embargo, existe una situación particular (turno 55) en donde Ruth no sabe cómo realizar la traducción de una palabra específica. En esta parte, su compañera turca, (Marve) utiliza su conocimiento para darse a explicar y conseguir que todas entiendan el mensaje, podríamos ubicar a este recurso como *translanguaging* (García, 2009, 11) debido a que la participante utiliza el lenguaje de acuerdo a su propia experiencia y su conocimiento para explicar un concepto.

De aquí que podemos ver cómo las participantes, sin tener una lengua materna común logran, utilizando recursos propios y naturales, una colaboración en una lengua vehicular, o *lingua franca,* en este caso inglés para poderse comunicar y entender.

Extracto 3:

71. *RUTH: I think we should do a table to mark who is going to do each thing. tenemos que hacer un tabla para determinar quién hace cada cosa. entonces quedamos en que cada una haría la limpieza un día a la semana. We start with me, then Carla, then Marve.*
72. *MARVE: Ok*
73. *CARLA: Ok*
74. *RUTH: Carla, did you understand?*
75. *CARLA: Yes, I understand.*
76. *RUTH: Perfect!*

Este fragmento complementa el proceso expuesto en esta conversación. En el turno 75 se ve cómo Carla finalmente es capaz de entender y expresarse en un lenguaje que no le era familiar desde el inicio de la conversación. Este proceso evidencia un aprendizaje, obviamente suscinto y puntual, que no de una competencia lingüística, pero muestra cómo en un contexto no formal, la interacción plurilingüe desarrolla sustratos de esta competencia, que podría evidenciarse de forma más completa en interacciones posteriores y más complejas.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

6. Conclusiones

De los tres extractos analizados, entendemos que el papel de Ruth tiene gran importancia en la interacción, porque debido al conocimiento que tiene en inglés, es capaz de comunicarse de manera bilingüe y mediar entre las otras compañeras. Este conocimiento es completamente necesario para el objetivo que se han propuesto: realizar una tabla de división de tareas domésticas.

En ese sentido, es muy interesante conocer el proceso mediante el cual tres personas sin relación alguna, y sin compartir la misma materna, recurren a mecanismos propios y colaborativos para hacerse entender y lograr un objetivo común, como se puede ver plasmado en algo tangible y real.

Al final de la conversación se evidencia que la interacción permite a una de las tres integrantes del grupo, la adquisición de un repertorio básico, que le permite expresarse y hacerse entender, solventando la necesidad de un intérprete o moderador de la conversación.

De la misma forma, se podría plantear otras investigaciones relacionadas al desarrollo de otra lengua a través de este tipo de interacciones espontáneas, analizando las conversaciones de las participantes en un estudio longitudinal.

Referencias bibliográficas

BLOMMAERT, J.; BACKUS, A. (2011): «Repertoires revisited: 'Knowing language' in superdiversity.» *Working Papers in Urban Language & Literacies* 67:1–26.

GAFARANGA, J.; TORRAS, M. C. (2002): «Interactional otherness: Towards a redefinition of codeswitching.» *International Journal of Bilingualism* 6(1): 1–22. DOI: 10.1177/13670069020060010101

GARCÍA, O. (2009): *Bilingual education in the XXI century: a global perspective.* Oxford: Wiley-Blackwell.

GAJO, L. (2011): «Trabajar en otra lengua para elaborar saberes en una disciplina.» In: C. ESCOBAR & L. NUSSBAUM [coord.], *Aprendre en una altra llengua.* Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 53–70.

GOODWIN, C. (2009): «Action and embodiment within human interaction.» *Journal of Pragmatics* 32:1489–1522. DOI: 10.1016/S0378-2166(99)00096-X

HUTCHBY, Ian; DREW, Paul (1995): «Conversation analysis.» In: J. VERSCHUEREN, J.O. ÖSTMAN & J. BLOMMAERT [ed.], *Handbook of pragmatics*. Philadelphia; Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/hop.m.con4

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)

LÜDI, G.; PY, B. (2009): «To be or not to be... a plurilingual speaker.» *International Journal of Multilingualism* 6(2): 154–167. DOI: 10.1080/14790710902846715

NUSSBAUM, L. (2014): «Una didàctica del plurilingüisme.» *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* 7(3):1–13. URL: <https://www.raco.cat/index.php/Bellaterra/article/view/306298>

NUSSBAUM, L. (2011): «De las lenguas en contacto al habla plurilingüe.» In: V. UNAMUNO & A. MALDONADO [ed.], *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina.* Bellaterra: GREIP-UAB, 273–283.

RAMPTON, B. (2011): «From 'multi-ethnic adolescent heteroglossia' to 'contemporary urban vernaculars'.» *Language & Communication* 31(4): 276–294. DOI: 10.1016/j.langcom.2011.01.001

TUSÓN, A. (2002): «El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido.» *Estudios de Sociolingüística* 3(1):133–153. DOI: 10.1558/SOLS.V3I1.133

VILLALTA, M. (2009): «Análisis de la conversación. Una propuesta para el estudio de la interacción didáctica en sala de clase.» *Estudios Pedagógicos* 35(1):221–238. DOI: 10.4067/S0718-07052009000100013

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32164 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:58:21 UTC)